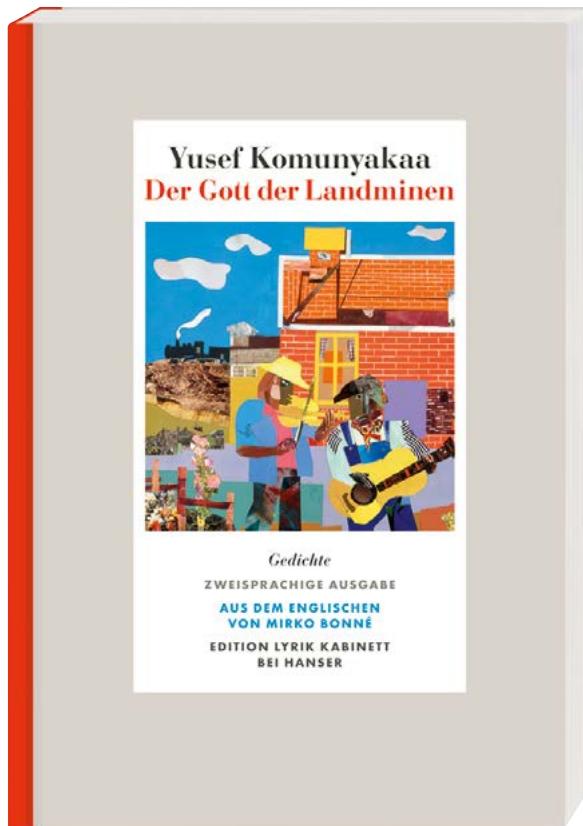


Leseprobe aus:

Yusef Komunyakaa

Der Gott der Landminen



Mehr Informationen zum Buch finden Sie auf
www.hanser-literaturverlage.de

© 2024 Carl Hanser Verlag GmbH & Co. KG, München

HANSER



BAND 55 DER EDITION LYRIK KABINETT

Herausgegeben von Michael Krüger, Holger Pils und Piero Salabè
Gegründet von Ursula Haeusgen

Yusef Komunyakaa

Der Gott der Landminen

Gedichte

Zweisprachig

Aus dem Englischen
und mit einem Nachwort
von Mirko Bonné

Hanser

*Für meine Töchter und Enkeltochter
Kimberly, Shoshana und Imani*

I Talking Dirty to the Gods

I Zoten für die Götter

Homo erectus

After pissing around his gut-level
Kingdom, he builds a fire & hugs
A totem against his chest.
Cheetahs pace the horizon

To silence a grassy cosmos
Where carrion birds sing
Darkness back from the hills.
Something in the air, quintessence or rancor,

Makes a langur bash the skull
Of another male's progeny.
The mother tries to fight him off,
But this choreographer for Jacob

& the Angel knows defeat
Arrives in an old slam dance
& applied leverage—the Evening Star
In both eyes, something less than grace.

Homo erectus

Genug herumgepisst in seinem Reich
Aus-dem-Bauch-heraus, macht er Feuer
& drückt sich ein Totem an die Brust.
Geparden schreiten den Horizont ab,

Einen Graskosmos totzuschweigen,
Wo Aasvögel die Dunkelheit
Zurücksingen aus den Hügeln.
Etwas ist in der Luft, Quintessenz oder Groll,

Schon haut ein Langur dem Spross
Eines anderen auf den Schädel.
Die Mutter versucht ihn abzuwehren,
Nur weiß dieser Choreograf für Jakob

& den Engel, die Schlappe
Zeigt sich in altem Slam-Dance
& angewandter Hebelwirkung – der Abendstern
In beiden Augen, nicht gerade voll Gnade.

Night Ritual

The spotted hyena
Dances, her mock penis
Aimed at the moon. A mile away
A king cobra flares its hood

& strikes a lion. He kneels
Under a pendulous firmament as the venom
Takes hold. She's graceful, nimbused,
Leading her quarrelsome legion. Eyes

Flicker like stars along the timberline,
Yellow lights through grass,
& Botswana turns under their single-minded
Creed. They try to outrun luscious

Blood, till they're a tussle
Of moonlight. She's the first to sink
Teeth into the lion's belly, & yanks
With all the strength gods entrusted to her.

Nachtritual

Die Tüpfelhyäne tanzt,
Ihr Pseudoglied zielt auf
Den Mond. Weit weg spreizt
Eine Königskobra ihre Haube

& beißt einen Löwen. Er kniet
Unter Hängegestirnen, als das Gift
Zupackt. Sie hat Anmut, Nimbus,
Führt ihre zänkische Legion. Augen

Flackern wie entlang der Baumgrenze
Sterne, gelbe Lichter durch Gras,
& Botswana rotiert unter ihrem unbeirrbaren
Credo. Sie wollen das köstliche Blut

Ausstechen, bis sie ein Mondschein
-gerangel sind. Sie senkt als Erste
Die Zähne in den Löwenwanst & reißt
Mit aller ihr anvertrauten Kraft der Götter.

Ode to the Maggot

Brother of the blowfly
& godhead, you work magic
Over battlefields,
In slabs of bad pork

& flophouses. Yes, you
Go to the root of all things.
You are sound & mathematical.
Jesus Christ, you're merciless

With the truth. Ontological & lustrous,
You cast spells on beggars & kings
Behind the stone door of Caesar's tomb
Or split trench in a field of ragweed.

No decree or creed can outlaw you
As you take every living thing apart. Little
Master of earth, no one gets to heaven
Without going through you first.

Ode an die Made

Bruder der Schmeißfliege
& Gottheit, dein Zauber dringt
Über Schlachtfelder,
In Gammelfleischscheiben

& Absteigen. Ja, du
Packst alles bei der Wurzel.
Du bist gründlich & mathematisch.
Jesus Christus, du bist gnadenlos

Bei der Wahrheit. Ontologisch & licht,
Bist du der Fluch für Bettler & König
Hinterm Steintor von Caesars Grab &
Grabenstück im Feld voll Traubenkraut.

Kein Gesetz, keine Macht kann dich entmachten,
Da du alles, was lebt, auseinandernimmst. Kleiner
Beherrsch der Erde, in den Himmel kommt
Keiner, ohne dass erst du ihn überkommst.

Slime Molds

They're here. Among blades
Of grass, like divided cells.
Between plant & animal. Good
For nothing. In a rainstorm, spores

Glom together. Yellow-white
Pieces of a puzzle. Unable to be
Seen till united. Something
Left over from a world before—

Beyond modern reason. Primeval
Fingers reduced & multiplied
A hundredfold, the most basic
Love & need shaped them into a belief

System. The color of scrambled eggs.
Good for something we never thought
About, these pets of aliens crawl up
The Judas trees in bloom.

Schleimpilze

Sie sind hier. Zwischen Gras
-halmen, wie geteilte Zellen.
Zwischen Pflanze & Tier. Gut
Zu nichts. Bei einem Regenguss

Verklumpen Sporen. Gelbweiße
Teile eines Puzzles. Unsichtbar,
Bis sie vereint sind. Etwas, das
Übrig ist von einer Welt von früher -

Jenseits moderner Vernunft. Ur
-finger, verringert & vervielfacht
Ums Hundertfache, grundlegendste
Liebe & Bedürftigkeit formte aus ihnen ein

Glaubenssystem. Die Farbe von Röhrei.
Gut zu etwas, woran wir nie dachten,
Kriechen diese Haustiere von Aliens
Die blühenden Judasbäume hinauf.

Sloth

If you're one of seven
Downfalls, up in your kingdom
Of mulberry leaves, there are men
Betting you aren't worth a bullet,

That your skin won't tan into a good
Wallet. As if drugged in the womb
& limboed in a honeyed languor,
By the time you open your eyes

A thousand species have lived
& died. Born on a Sunday
Morning, with old-world algae
In your long hair, a goodness

Disguised your two-toed claws
Bright as flensing knives. In this
Upside-down haven, you're reincarnated
As a fallen angel trying to go home.

Faultier

Falls du einer bist von sieben
Stürzen, oben in deinem Königreich
Aus Maulbeerblättern, gibt es Menschen,
Die wetten, du wärst keine Kugel wert,

Da deine Haut sich nicht genug bräune
Für eine gute Brieftasche. Als hätte man
Dich im Mutterleib unter Drogen gesetzt
& hängen lassen in honigsüßer Ermattung,

Öffnest du die Augen, haben inzwischen
Tausend Spezies gelebt & sind ausgestorben.
Geboren an einem Sonntagmorgen, mit Alte
-Welt-Algen im langen Haar, wurden deine

Wie Flensmesser glänzenden Zweizehen
-klauen durch Gutartigkeit getarnt. In dieser
Überkopfzuflucht wirst du wiedergeboren als